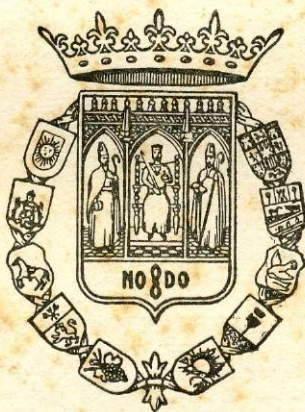


ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

2.^a Epoca



Año 1944
N.º 6

SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Impreso en los talleres de Gráficas Sevillanas
Calle del Conde de Torrejón n.º 13

Excma. Diputación Provincial de Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

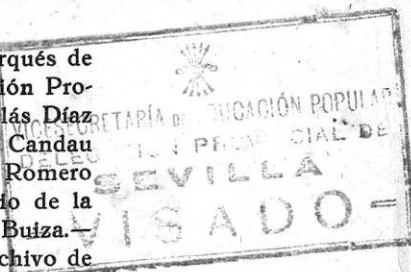
1944

SEGUNDA ÉPOCA

NÚM. 6

CONSEJO DE REDACCIÓN

Excmo. Sr. D. Ramón de Carranza y Gómez, Marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—D. Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Nicolás Díaz Molero.—D. Angel Camacho Baños.—D. Juan Candau Candau.—D. José Hernández Díaz.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Diputación Provincial.—Director: D. Luis Toro Bulza.—Secretario: D. Manuel Justiniano, Director del Archivo de la Diputación Provincial.



SUMARIO

ARTÍCULOS ORIGINALES

Págs.

- Andrés Llordén, O. S. A.—*Los Agustinos en la Universidad de Sevilla (III)*..... 5
Hipólito Sancho.—*Cinco lustros de la historia gaditana. Cádiz bajo el señorío de la Casa de Ponce de León*..... 27
Miguel Romero Martínez.—*Nueva interpretación lírica en lengua española de cuarenta y cinco odas de Horacio (II)*.... 81

MISCELANEA

- J. A. V.—*Portugal en la «Revolución del orden»*..... 95
Antonio Martín de la Torre.—*Un capitel califal en el convento de Santa Ana*..... 98
M. J.—*Todavía Mañara-Tenorio*... 101
Libros..... 103
Crónica..... 111

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En Sevilla: 30 pesetas al semestre, 60 pesetas al año.—En el resto de España: 32 pesetas al semestre, 64 pesetas al año.—En Hispanoamérica, 33 y 65 pesetas, respectivamente. En el Extranjero, 34 y 66 pesetas.

DIRECCIÓN: APARTADO DE CORREOS 25 - TELÉFONO 23381



ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL



2.^a Epoca



Año 1944
N.º 6

SEVILLA

PUBLICACIONES DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL

Impreso en los talleres de Gráficas Sevillanas
Calle del Conde de Torrejón n.º 13

Excma. Diputación Provincial de Sevilla

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN BIMESTRAL

1944

SEGUNDA ÉPOCA

NUM 6

CONSEJO DE REDACCIÓN

Excmo. Sr. D. Ramón de Carranza y Gómez, Marqués de Soto Hermoso, Presidente de la Excma. Diputación Provincial.—D. Cristóbal Bermúdez Plata.—D. Nicolás Díaz Molero.—D. Angel Camacho Baños.—D. Juan Candau Candau.—D. José Hernández Díaz.—D. Joaquín Romero Murube.—D. Federico Villanova Hoppe, Secretario de la Diputación Provincial.—Director: D. Luis Toro Buiza.—Secretario: D. Manuel Justiniano, Director del Archivo de la Diputación Provincial.

SUMARIO

ARTÍCULOS ORIGINALES

	Págs
Andrés Llordén, O. S. A.— <i>Los Agustinos en la Universidad de Sevilla</i> (III).....	5
Hipólito Sancho.— <i>Cinco lustros de la historia gaditana. Cádiz bajo el señorío de la Casa de Ponce de León</i>	27
Miguel Romero Martínez.— <i>Nueva interpretación lírica en lengua española de cuarenta y cinco odas de Horacio</i> (II)....	81

MISCELANEA

J. A. V.— <i>Portugal en la «Revolución del orden»</i>	95
Antonio Martín de la Torre.— <i>Un capitel califal en el convento de Santa Ana</i>	98
M. J.— <i>Todavía Mañara-Tenorio</i>	101
<i>Libros</i>	103
<i>Crónica</i>	111

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

En Sevilla: 30 pesetas al semestre, 60 pesetas al año.—En el resto de España: 32 pesetas al semestre, 64 pesetas al año.—En Hispanoamérica, 33 y 65 pesetas, respectivamente. En el Extranjero, 34 y 66 pesetas.

DIRECCIÓN: APARTADO DE CORREOS 25 - TELÉFONO 23381

NUEVA INTERPRETACIÓN LÍRICA
EN
LENGUA ESPAÑOLA
DE
CUARENTA Y CINCO ODAS DE HORACIO

POR
MIGUEL ROMERO MARTINEZ

II



Este trabajo, que va acompañado del texto original latino, según las ediciones de Biponti (1792), Cass-Robine (1859) y Gow (1896), comprende casi íntegramente el libro primero de las Odas horacianas y algunas odas selectas de los otros tres libros, en unión del *Canto Secular* y del epodo *Beatus ille*.

XII

Quem virum aut heroa lyra vel acri
tibia sumis celebrare, Clio?

Quem deum, cuius recinet iocosa
nomen imago,

5 aut in umbrosis Heliconis oris,
aut super Pindo, gelidove in Haemo,
unde vocalem temere insecutae

Orphea silvae,

arte materna rapidos morantem
10 fluminum lapsus, celeresque ventos,
blandum et auritas fidibus canoris

ducere quercus?

Quid prius dicam solitis Parentis
laudibus, qui res hominum ac deorum,
15 qui mare ac terras, variisque mundum
temperat horis?

Unde nil maius generatur ipso,
nec viget quidquam simile aut secundum:
proximos illi tamen occupavit

20 Pallas honores.

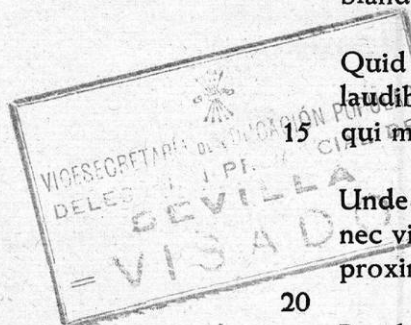
Proeliis audax, neque te silebo,
Liber, et saevis inimica virgo
belluis; nec te metuende certa
Phoebe sagitta.

25 Dicam et Alciden; puerosque Ledae,
hunc equis, illum superare pugnīs
nobilem, quorum simul alba nautis
stella refulsit,

defluit saxis agitatus humor;

30 concidunt venti; fugiuntque nubes;
et minax, nam sic voluere, ponto
unda recumbit.

Romulum post hos prius, an quietum
Pompili regnum memorem, an superbos



12

[A AUGUSTO]

- ¿A qué varón o héroe, excelsa Clío,
tu lira o flauta celebrar pretenden?
¿A qué deidad, cuyo renombre el eco
grato difunda,
- 5 ya en las laderas de Helicón umbrosas,
o sobre el Pindo, o en el helado Hemo,
donde las selvas arrastró a su paso
célico ritmo
que arte materna le inspirara a Orfeo,
- 10 que ondas detiene, y vendaval refrena,
y en dulce encanto seducir consigue
robles gigantes?
¿Haré antes nada que el debido encomio
del que, paterno, dioses y hombres rige,
- 15 y tierra y mares, señalando al mundo
horas tan varias?
Nada más alto se engendró que él mismo,
ni se le acerca, ni su igual es nadie;
mas, ya alabado, las primeras honras
- 20 Palas merece.
Ni a ti te olvido, Baco, audaz guerrero;
ni a ti, de fieras enemiga virgen;
ni a ti, que aterras cuando al blanco lanzas,
Febo, tus dardos.
- 25 Diré de Alcides; de los claros hijos
que Leda tuvo, el púgil y el jinete,
de los que a un tiempo sobre el nauta próvida
fulge la estrella,
que entre las rocas adormece el agua,
- 30 sosiega vientos, desvanece nubes
y, si le place, las terribles olas
frena en el ponto.
Rómulo luego y el tranquilo Numa
mi canto ilustren, o después Tarquino



- 35 Tarquini fasces, dubito, an Catonis
nobile letum.
Regulum, et Scauros, animaeque magnae
prodigum Paulum, superante Poeno,
gratus insigni referam Camoena,
- 40 Fabriciumque.
Hunc, et incompitis Curium capillis,
utilem bello tulit, et Camillum,
saeva paupertas et avitus apto
cum lare fundus.
- 45 Crescit occulto velut arbor aevo
fama Marcelli: micat inter omnes
Iulium sidus, velut inter ignes
Luna minores.
Gentis humanae pater atque custos,
50 orte Saturno, tibi cura magni
Caesaris fatis data; tu secundo
Caesare regnes.
Ille, seu Parthos Latio imminentes
egerit iusto domitos triumpho,
55 sive subiectos Orientis orae
Seras et Indos,
te minor latum reget aequus orbem:
tu gravi curru quaties Olympum;
tu parum castis inimica mittes
60 fulmina lucis.



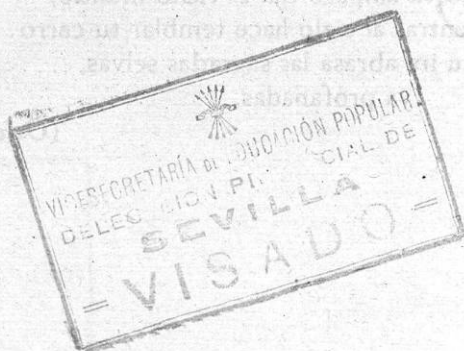
- 35 de vanas fascas, o Catón insigne,
noble en la muerte.
Con los Escauros, Régulo y el grande
Paulo, que muere cuando triunfa el Peno,
lauros brillantes de mi musa escuchen,
40 como Fabricio.
A éste y a Curio de melena hirsuta
útiles hizo, y a Camilo, en guerras
pobreza ruda y, como el fundo patrio,
techos humildes.
45 Sube la fama de Marcelo lenta
cual crece el árbol; entre todos brilla
el astro Julio, como entre menores
fuegos la luna.
Padre y custodio de la humana gente,
50 almo saturnio, a quien el alto César
confía el hado; tras de tí dichoso,
César impere.
Pues ora al Parto, que amenaza a Roma,
en justo triunfo dominado exhiba,
55 ora reduzca en orientales playas
Seras e Indios,
bajo tu amparo rija el vasto mundo,
mientras al cielo hace temblar tu carro
y tu ira abrasa las sagradas selvas,
60 ya profanadas.

(Odas, I, 12)



XIII

- Cum tu, Lydia, Telephi
cervicem roseam, cerea Telephi
laudas brachia, vae! meum
fervens difficili bile tumet iecur.
5 Tunc nec mens mihi nec color
certa sede manent, humor et in genas
furtim labitur, arguens
quam lentis penitus macerer ignibus.
Uror, seu tibi candidos
10 turparunt humeros immodicae mero
rixae, sive puer furens
impressit memorem dente labris notam.
Non, si me satis audias,
speres perpetuum, dulcia barbare
15 laedentem oscula quae Venus
quinta parte sui nectaris imbuit.
Felices ter et amplius
quos irrupta tenet copula, nec malis
divulsus querimoniis
20 suprema citius solvet amor die.



13

[A LIDIA]

- Cuando tú de Telefo
la rosada cerviz y el torneado
brazo alabas, ¡ay Lidia,
de amarga ira se me enciende el ánimo!
5 Tiembla entonces mi alma,
pierdo el color y en mi mejilla el llanto
claramente pregona
las silenciosas llamas en que ardo.
Me indigno si la orgía
10 con el vino manchó tus hombros cándidos
o si el galán furioso
con sus dientes marcó tus rojos labios.
Si sabes escucharme,
no esperes lealtad en el que bárbaro
15 ultraja el dulce rito
por el néctar de Venus sublimado.
¡Mil veces venturosos,
y aun más, los que encadena eterno abrazo
y el amor no desliga
20 mientras que vida les concede el hado!

(Odas, I, 13)



XIV

- O navis, referent in mare te novi
 fluctus! O quid agis? Fortiter occupa
 portum. Nonne vides ut
 nudum remigio latus,
 5 et malus celeri saucius Africo,
 antennaeque gemant, ac sine funibus
 vix durare carinae
 possint imperiosius
 aequor? Non tibi sunt integra lintea,
 10 non di quos iterum pressa voces malo.
 Quamvis Pontica pinus,
 silvae filia nobilis,
 iactes et genus, et nomen inutile;
 nil pictis timidus navita puppibus
 15 fidit. Tu, nisi ventis
 debes ludibrium, cave.
 Nuper sollicitum quae mihi taedium,
 nunc desiderium, curaque non levis,
 interfusa nitentes
 20 vites aequora Cycladas.



14

[A LA REPÚBLICA]

- ¡Oh nave, nuevas olas
al ancho mar te llevan!
¿Qué haces? Rauda ocupa
el puerto. ¿No te aterran
5 tus flancos sin remeros, 20
tu mástil hecho piezas
por la segur del ábrego,
la voz de tus entenas
gimiendo y tus angustias
10 al verte ya sin cuerdas
y no poder tu quilla
salvar la dura prueba?
De todo tu velamen
bien poco ya te queda.
15 Ni un dios invocar puedes 30 evita las tormentas.

(Odas, I, 14)



XV

Pastor quum traheret per freta navibus
Idaeis Helenen perfidus hospitam,
ingrato celeres obruit otio
ventos, ut caneret fera

- 5 Nereus fata: «Mala ducis avi domum,
quam multo repetet Graecia milite,
coniurata tuas rumpere nuptias,
et regnum Priami vetus.

- Eheu! quantus equis, quantus adest viris
10 sudor! quanta moves funera Dardanae
genti! Iam galeam Pallas, et aegida,
currusque, et rabiem parat.

- Nequicquam, Veneris praesidio ferox,
pectes caesariem, grataque feminis
15 imbelli cithara carmina divides;
nequicquam thalamo graves
hastas, et calami spicula Gnosii,
vitabis, strepitumque, et celerem sequi
Aiacem: tamen, heu! serus adulteros
20 crines pulvere collines.

Non Laertiaden, exitium tuae
gentis, non Pylum Nestora respicis?
Urgent impavidi te Salaminus
Teucer, te Sthenelus, sciens

- 25 pugnae, sive opus est imperitare equis,
non auriga piger, Merionen quoque
nosces. Ecce furit te reperire atrox
Tydides, melior patre:

- quem tu, cervus uti vallis in altera
30 visum parte lupum graminis immemor,
sublimi fugies mollis anhelitu,
non hoc pollicitus tuae.

Iracunda diem proferet Ilio
matronisque Phrygum classis Achillei:

- 35 post certas hiemes uret Achaïcus
ignis Pergameas domos.»

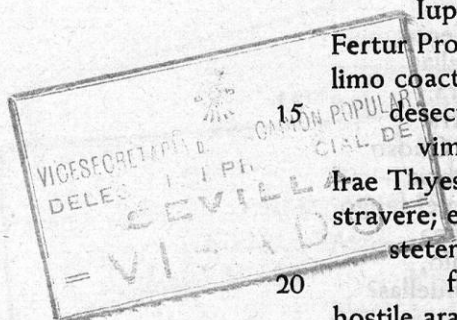
[PROFECÍA DE NEREO]

- Cuando en sus frigias naves por las ondas
 el pérfido pastor raptaba a Helena,
 domando el viento con forzado ocio
 Nereo dijo esta fatal sentencia:
- 5 «Con mal augurio a tu país conduces
 a la que exige en armas toda Grecia,
 para romper tus nupcias conjurada
 y ensangrentar de Príamo la tierra.
 ¡Cuánto sudor en hombres y en corceles!
- 10 ¡qué desventuras al dardanio esperan!
 Ya prepara su égida y su casco
 y su carro y su cólera Minerva.
 En vano altivo por guardarte Venus,
 trenzarás tu cabello y las doncellas
- 15 han de pasmarse al eco de tu lira;
 en vano junto al lecho la siniestra
 lanza o los dardos que aguzara Gnoso
 has de evitar, la furia o la violencia
 de Ajax veloz, pues ¡ay! por fin el fango
- 20 habrá de ungir tu adúltera melena.
 ¿El Laertiada, azote de tu pueblo,
 como Néstor, no busca ya tus huellas?
 Impávido te sigue el salaminio
 Teucro, y con él Esténelo, de diestra
- 25 firme en la lucha, o al conducir caballos
 experto auriga. De Merión ya nuevas
 sobradas tienes. Y anhelando hallarte,
 más que el padre feroz, Diomedes llega,
 del que ya tú, cual ciervo que en el valle
- 30 divisa al lobo y en su fuga vuela,
 habrás de huir, cobarde y sin aliento,
 sin cumplirle a tu amada tus promesas.
 Los días de Ilión y sus mujeres
 la ira de Aquiles en su flota aumenta,
- 35 mas en próximo invierno el fuego argivo
 consumirá las frigias fortalezas.»

(Odas, I, 15)

XVI

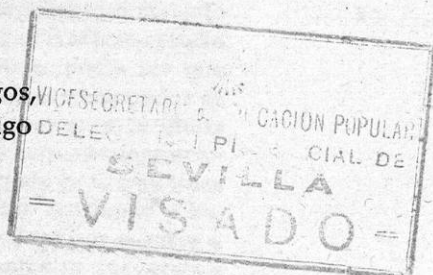
- O matre pulchra filia pulchrior,
quem crimosus cumque voles modum
pones iambis; sive flamma,
sive mari libet Hadriano.
- 5 Non Dindymene, non adytis quatit
mentem sacerdotum incola Pythius,
non Liber aequae, non acuta
sic geminant Corybantes aera,
tristes ut irae: quas neque Noricus
- 10 deterret ensis, nec mare naufragum,
nec saevus ignis, nec tremendo
Iupiter ipse ruens tumultu.
Fertur Prometheus, addere principi
limo coactus particulam undique
- 15 desectam, et insani leonis
vim stomacho apposuisse nostro.
Irae Thyesten exitio gravi
stravere; et altis urbibus ultimae
stetere causae cur perirent
- 20 funditus, imprimeretque muris
hostile aratrum exercitus insolens.
Compesce mentem. Me quoque pectoris
tentavit in dulci iuventa
fervor, et in celeres iambos
- 25 misit furem: nunc ego mitibus
mutare quaero tristia, dum mihi
fias recantatis amica
opprobiis, animumque reddas.



16

[PALINODIA]

- Hija más bella que tu madre hermosa,
a mis cínicos yambos pon ya término
como tú gustes: en las ondas
del Adriático o en el fuego.
- 5 Ni Dindimena, ni el sagrado Pitio
si excita a sus ministros en su templo,
ni el mismo Baco, ni la furia
de coribantes en concierto
exaltan cual la ira, que no teme
- 10 nórica espada, ni del mar los riesgos
ni crueles llamas, ni el castigo
del alto Júpiter tremendo.
Obligado a añadir al primer barro
algo de todas partes Prometeo,
- 15 la rabia ciega del león
puso también en nuestro seno.
De Tiestes ruína fué la cólera,
suprema causa de que altivos pueblos
todo su crédito perdieran.
- 20 y profanara vil ejército
con el hostil arado sus murallas.
Calma tu enojo, pues. También mi pecho
se enardeció en dorados días,
cuando escribí yambos lígeros.
- 25 Quiero ahora cantar versos más nobles,
pasar de las censuras a lo tierno,
si es que tú olvidas mis injurias
y recobrar tu afecto puedo.



(Odas, I, 16)